

FLS 5269-1 - Etnologia, literatura e tradução

Programa da disciplina

1º semestre de 2023

Docente responsável: Prof. Dr. Pedro de Niemeyer Cesarino

Contato: pncesarino@usp.br

Aula 1 – 14/03 - Apresentação do curso e leituras introdutórias sobre tradução

Benjamin, Walter. 2011. "A tarefa do tradutor". In. *Escritos sobre mito e linguagem*.

São Paulo, Editora 34/ Duas Cidades. (Trad. Susana Kampff Lages)

Jakobson, Roman. 2008 (original de 1959). *Linguística e Comunicação*. São Paulo:

Cultrix. (Cap. "Aspectos Lingüísticos da Tradução")

Lages, Susana Kampff. 2002. *Walter Benjamin - tradução e melancolia*. São Paulo,

EDUSP. (Caps. 1 e 3)

Meschonnic, Henri. *Poética do traduzir*. São Paulo, Perspectiva, 2010. (Parte I)

Aula 2 – 21/03 - Leituras introdutórias (continuação)

Benjamin, Walter. 2011. "A tarefa do tradutor". In. *Escritos sobre mito e linguagem*.

São Paulo, Editora 34/ Duas Cidades. (Trad. Susana Kampff Lages)

Jakobson, Roman. 2008 (original de 1959). *Linguística e Comunicação*. São Paulo:

Cultrix. (Cap. "Aspectos Lingüísticos da Tradução")

Lages, Susana Kampff. 2002. *Walter Benjamin - tradução e melancolia*. São Paulo,

EDUSP. (Caps. 1 e 3)

Meschonnic, Henri. *Poética do traduzir*. São Paulo, Perspectiva, 2010. (Parte I)

Aula 3 – 28/03 – Antropologia, ontologia e tradução

Almeida, Mauro. 2022. *Caipora e outros conflitos ontológicos*. São Paulo, UBU. (Cap.

5)

Cassin, Barbara. 2022. *Elogio da tradução*. São Paulo, Martins Fontes. (Cap. 2, "Elogio da homonímia")

Lloyd, G.E.R. 2014. "On the very possibility of mutual intelligibility". *Hau* 4(2), pp.

221-235.

Maniglier, Patrice. 2013. "Manifesto para um comparatismo superior em filosofia".

Veritas 58/2, pp. 226-271.

Viveiros de Casto, Eduardo. 2004. "Perspectival anthropology and the method of controlled equivocation". *Tipiti* 2(1): 3-22.

Aula 4 – 11/04 - Tradução, escrita e oralidade

Cesarino, Pedro de Niemeyer. 2021. "The lost writing and the drawn thought: shamanic reflections on knowledge and temporality among the Marubo (Western Amazonia)". In. P. Fortis; S. Kückler (Eds.). *Time and Its Object*. Londres, Routledge, pp. 64-85.

Déléage, Pierre. 2017. *Lettres mortes*. Paris, Fayard. (Cap. "Économies politiques")

Franchetto, Bruna. 2021. "Amerindian conceptions on 'writing', as object and practice". *Journal of Cultural Cognitive Science* 5.

Gow, Peter. 2001. *An Amazonian Myth and Its History*. Oxford, Oxford University Press. (Cap. 7)

Kopenawa, Davi; Albert, Bruce. 2010. *La chute du ciel*. Paris, Plon. (Cap. 1, pp. 43-55)

Aula 5 – 18/04 – Paralelismo e outros aspectos das artes verbais

Cesarino, Pedro de Niemeyer. 2006. "De duplos e estereoscópios: paralelismo e personificação nos cantos xamanísticos ameríndios". *Mana* 12 (1).

Fausto, Carlos ; Franchetto, B.; Montagnani, T. 2011. "Les formes de la mémoire. Art verbal et musique chez les Kuikuro du Haut-Xingu (Brésil)". *L'Homme* 197, pp. 41-70.

Jakobson, Roman. 1970. *Linguística, poética, cinema*. São Paulo, Perspectiva. (Cap. "Poesia da gramática e gramática da poesia", pp. 65-81)

Tedlock, Dennis. *The spoken word and the work of interpretation*. Philadelphia, The University of Pennsylvania Press, 1983. (Cap. 1)

Zumthor, Paul. 1983. *Introduction à la poésie orale*. Paris, Seuil. (Cap. 2, pp. 21-45)

Aula 6 – 25/04 – Composição formular

Cesarino, Pedro de Niemeyer. 2023. "Amazonian Shamanic Enquiry: Formulaic Composition and Specialized Discourse", ms.

Hymes, Dell. 1994. "Ethnopoetics, oral-formulaic theory and editing texts". *Oral tradition* 9(2): 330-370.

Lord, Albert. *The singer of tales*. Nova York, Atheneum, 1965. (Cap. 3, pp. 30-68).

Nagler, Michael. 1967. "Towards a generative view of the oral formula". *Transactions and proceedings of the American Philological Association* 98, pp. 269-311.

Zumthor, Paul. 1983. *Introduction à la poésie orale*. Paris, Seuil. (Cap. 6, pp. 103-125)

Aula 7 – 02/05 – Ayvu rapyta [palestra do Prof. Dr. Adalberto Müller]

Baptista, Josely Vianna. *Roça barroca*. São Paulo, CosacNaify, 2018.

Cadogan, León. 1997. *Ayvu rapyta – textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá*. Ceaduc-Cepag, Asunción.

Clastres, Pierre. 1990 [1974]. *A fala sagrada – mitos e cantos dos índios guarani*. Campinas, Papirus.

Leitura complementar:

Cesarino, Pedro de Niemeyer. 2015. "A voz falível: ensaio sobre as formações ameríndias de mundos". *Literatura e sociedade* 76, pp. 77-99.

Aula 8 – 09/05 – Popol Vuh

Brotherston, Gordon; Medeiros, Sergio. *Popol Vuh*. São Paulo, Iluminuras, 2020.

Recinos, Adrián; Vianna Baptista, Josely. *Popol Vuh*. São Paulo, UBU, 2019.

Tedlock, Dennis. *Popol Vuh*. Nova York, Touchstone Book, 1985.

Leitura complementar:

Cesarino, Pedro de Niemeyer. 2015. "A voz falível: ensaio sobre as formações ameríndias de mundos". *Literatura e sociedade* 76, pp. 77-99.

Aula 9 – 16/05 – Terras baixas – narrativas

Basso, Ellen. 1995. *The Last Cannibals. A South American Oral History*. Austin, University of Texas Press.

Cesarino, Pedro de Niemeyer (Org.). 2013. *Quando a Terra deixou de falar – cantos da mitologia marubo*. São Paulo, Ed. 34. (Cap. 1)

Storto, Luciana (org.). 2022. *Não havia mais homens*. São Paulo, Hedra, 2022.

Umusi Pãrokumu; Tõrãmu Kenhiri – Desana Kehíporã. 2019. *Antes o mundo não existia*. Rio de Janeiro, Dantes.

Aula 10 – 23/05 – Terras baixas: falas cerimoniais

- Cesarino, Pedro de Niemeyer. 2020. “Poética e política nas terras baixas da América do Sul: a fala do chefe”. *Amerindia* 24(1), pp. 5-26.
- Franchetto, Bruna, 2000, “Rencontres rituelles dans le Haut Xingu: la parole du chef”, em Aurore Becquelin Monod e Philippe Erikson (orgs.), *Les rituels du dialogue: Promenades ethnolinguistiques en terres amérindiennes*. Nanterre, Société d’Ethnologie, pp. 481-510.
- Gnerre, Maurizio, 1986, “The decline of dialogue: ceremonial and mythological discourse among the Shuar and Achuar of Eastern Ecuador”, em Joel Sherzer e Greg Urban (orgs.), *Native South-American Discourse*. Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 307-343.
- Guerreiro, Antonio, 2015, “Political chimeras: the uncertainty of the chief’s speech in the Upper Xingu”, *HAU*, 5 (1): 59-85.
- Luciani, José Antonio Kelly, 2017, “On Yanomami ceremonial dialogues: a political aesthetic of metaphorical agency”, *Journal de la Société des Américanistes*, 103 (1), pp.179-214

Aula 11 – 30/06 – Terras baixas: cantos xamânicos

- Cesarino, Pedro de Niemeyer. 2011. *Oniska – poética do xamanismo na Amazônia*. São Paulo, Perspectiva/FAPESP. (Cap. 5, “As palavras dos outros”)
- Epps, Patience; Ramos, Danilo Paiva. 2020. “Enactive Aesthetics: The Poetics of Hup Incantation”. *Journal of Linguistic Anthropology* 30(2), pp. 233-257.
- _____. 2018. “Caminhos de sopro: discurso xamânico e percursos florestais dos Hupd’äh”. *Mana* 24(1): 161-198.
- Faleiros, Álvaro. 2012. “Emplumando a grande castanheira”. *Estudos avançados* 26 (76): 57-74.
- Gutierrez-Choquevilca, Andrea-Luz. 2017. “Des voix en abyme. Communication paradoxale et rencontres d’esprits en Amazonie”. *Gradhiva* 26, pp. 135-161.
- _____. 2017. “La contagion des images : voix enchâssées et dispositifs sensoriels dans un rituel chamanique amérindien”. *Hybrid* 4, pp. 1-20.
- Heurich, Guilherme. 2020. “Broken words, furious wasps. How should we translate the sonic materiality of Araweté ritual singing?”. *Journal de la Société des Américanistes* 106-1, pp. 105-126

Aula 12 – 06/06 – Literatura e etnologia

Dias, Jamille Pinheiro. 2017. *Peles de Papel: Caminhos da Tradução Poética das Artes Verbais Ameríndias*. Tese de Doutorado. Universidade de São Paulo.

Librandi-Rocha, Marília. 2012. “Escutar a escrita: por uma teoria literária ameríndia”. *O eixo e a roda* 21 (2), pp. 179-202.

Nodari, Alexandre. “Aparentar(-se) a outro: elementos para uma poética perspectivista”. *Organon* v. 36, p. 306-346, 2021.

Sá, Lúcia. 2012. *Literaturas da Floresta: Textos Amazônicos e Cultura Latino-Americana*. Trad. Maria Ignez França. Rio de Janeiro: EdUERJ”

Sterzi, Eduardo. 2021. “Uns índios (suas falas)”. *Das Questões* 11 (1).

Critérios de avaliação:

Participação em aula e ensaio escrito a ser entregue no final do curso.

* Critérios para elaboração do ensaio: mínimo de 8, máximo de 15 páginas, excluindo capa e bibliografia. Fonte Times New Roman 12, espaço 1,5.

** O ensaio deverá utilizar um número significativo de textos discutidos no curso.

*** Data de entrega: 20/06/2023 por e-mail (pncesarino@usp.br)